



NOREN
ESKU?

los Derechos
Humanos
en la Historia

«...para que el fuerte no oprima al débil, para hacer justicia al huérfano y a la viuda... para hacer justicia al oprimido, he escrito mis preciosas palabras en una estela y la he levantado delante de mi estatua de rey de justicia»

Hammurabi. Rey de Babilonia.

Hammurabiren kodea antzinako legeen bildumarik garrantzizkoena da, eta NOREN ESKU? eraskusketari hasiera ematen dio. Giza Eskubideak historian izeneko ibilbidean hau da helburua: Berreginen Museoko Bildumako bederatzi pieza Giza Eskubideen Deklarazio Unibertsalaren testuinguruan jartzea.

Para ello cada pieza aparece ligada a uno o varios artículos de la Declaración Universal, a los que se añade una referencia a cada uno de ellos en el contexto histórico correspondiente.

Sarrera

NBEk Giza Eskubideak Ezagutzeko Nazioarteko Urtea izendatu du 2009a. Horrenbestez eta museoak sortu zeneko hezkuntza helburuak gogoan izanik, Bilboko Berreginen Museoak NOREN ESKU? Giza Eskubideak Historian izeneko erakusketa antolatu du, Unescoren, Unesco Etxearen eta Eusko Jaurlaritzaren babesarekin.

Erakusketak giza eskubideen kontzeptuari buruzko gogoeta piztu gura du; jakina, historian, kontzeptu hori aldatu egin da eta oso desberdina izan da historiako garai batetik bestera.

Aukeratutako piezek bidea emango digute bidaia bat egiteko Antzinako Mesopotamiatik XVI. mendeko Europara. Bidaia hori abiapuntua izango da historiako hainbat egoerari buruz gogoeta egiteko; izan ere, egoera horiek XXI. mendeko gizarteari bidea urratu diote.

El Museo de Reproducciones Artísticas de Bilbao, con el patrocinio de la UNESCO, UNESCO Etxea y el Gobierno Vasco, ha organizado una nueva exposición con fondos propios de su Colección, contextualizándolos en el marco de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, titulada *NOREN ESKU?* Los Derechos Humanos en la Historia.

La selección de piezas de arte sumerio, asirio, egipcio, griego, romano y renacentista dan pie a la comparación entre la realidad de cada una de estas culturas y el mundo actual en lo que a los Derechos Humanos se refiere.

El Código de Hammurabi

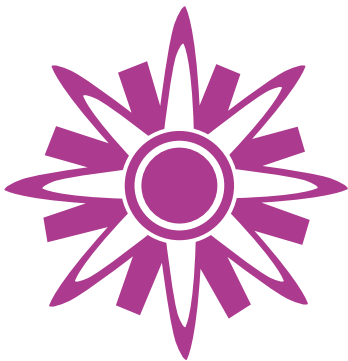
Esta estela, erigida por el rey babilonio Hammurabi hacia el año 38 de su reinado, recoge la inscripción más extensa de la historia temprana de Mesopotamia. Compuesta por aproximadamente 51 columnas de texto, recoge 282 disposiciones legales que parecen constituir un punto intermedio entre verdaderas leyes y casos particulares juzgados por el monarca.

El texto se divide en tres partes. Una introducción en la que se hace referencia a los dioses babilonios, el cuerpo principal de leyes y un epílogo que ensalza la figura del rey como protector del pueblo de Babilonia y recoge una maldición para todos aquellos futuros monarcas que actúen contra el mandato real.

Los asuntos legislados son muy diversos. Desde procedimientos legales, a temas relacionados con la mujer, el matrimonio, la familia, la propiedad, la herencia, o la esclavitud entre otros. De entre todas las disposiciones, la más conocida es la ley del "ojo por ojo", también presente en la Biblia, y aplicada, exclusivamente, en el caso de que ambas partes tuvieran la misma categoría social.

Hammurabi erregearen estela antzinako Mesopotamiako lehenengo lege-dokumenatuetako bat da, idazketa kuneiformekin eta akadieraz idatzita. 300 xedapen inguru batzen ditu, erregeak epaitutako beste horrenbeste kasuei lotuta.

Gizartearen alderdi guztiak sententzietan islatuta daude. Sententzien oinarria Talioaren Legea (begia begiagatik) da, gizarte-maila bereko gizabanakoei zuzendutakoa. Xedapenen arabera, oro har gizartea oso klasista zen, eta estatua, zentralizatua.



Sumerreko Emakumeak

2. Artikulua

Gizaki orori dagozkio Aldarrikapen honetan adierazitako eskubide eta askatasunak, eta ez da inor bereziko arraza, larru-kolorea, sexua, hizkuntza, erlijio, politikako edo bestelako iritzia, sorterrria, edo gizarteko jatorria, ekonomi maila, jaiotza edo beste inolako gorabeheragatik.

16. Artikulua

Gizonek eta emakumeek, ezkontadinetik aurrera, ezkontzeko eta familia aratzeko eskubidea dute, arraza, herritartasun edo erlijioagatiko inolako mugarik gabe; eta ezkontzari dagokionez, eskubide berberak dituzte, bai ezkontuta jarraituz gero eta bai ezkontza-lotura ezabatuz gero ere.

Artículo 2.

Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición.

Artículo 16.

Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia, y disfrutarán de iguales derechos en cuanto al matrimonio, durante el matrimonio y en caso de disolución del matrimonio.

Babiloniako ereserkiak adierazten duen bezala, antzinako Mesopotamian emakumearen zeregina zen: alaba, erraina, emaztea eta etxeko andrea izatea. Emaztea senarraren menpe zegoen ia erabat. Ezkontza esateko erabilitako berbak (ahâzu) "emazteaz jabetu" esan nahi du, aditz hori etsaiak edo lurraldeak hartzeko erabilitako aditzaren eratorria da Babiloniako hizkuntzan.

Hala eta guztiz ere, Mesopotamian emakumeek hainbat eskubide izan zuten: jabeak izan zitezkeen, umeak adoptatu zitzaizketen, salerosketak eta testamentuak egin, baita zigilu propioa izan ere, horrek lege-independentzia ematen baitzien.

En una sociedad en la que la mujer estaba evidentemente sometida al hombre, tal y como lo demuestran las diferentes costumbres de la época relacionadas con este colectivo, destacan algunas excepciones como la de las denominadas naditu, mujeres independientes, consagradas al templo, cuya autonomía se reflejaba en sus diversas actividades comerciales y financieras.

El Rey de Asur

21. Artikulua

Pertsona orok du bere herrialdeko gobernuan parte hartzeko eskubidea, zuzenean nahiz libre aukeratutako ordezkarien bitartez.

Artículo 21.

Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

La idea del gobierno ejercido por el pueblo es una realidad relativamente moderna, si exceptuamos el caso del mundo grecorromano. La mayoría de las civilizaciones históricas se han constituido como monarquías más o menos autoritarias. En este aspecto el mundo mesopotámico no iba a ser una excepción.

Según la concepción del Estado de la antigua Mesopotamia, el poder real era directamente otorgado por los dioses. El monarca era el representante del dios en la tierra. Entre los asirios el rey era oficialmente titulado "Vicario de Asur", dios principal de Asiria que otorgaba el poder al monarca. Esta realidad provocaba que los monarcas actuaran en unión directa con la divinidad y, como tal, su poder fuera incontestable.

Asiriako inperioak, antzinako beste askok bezala, monarkian oinarritu zuen aginteritza. Erregea jainkoaren ondorengoa zen: Assur jainkoak menpeko herritarrak bere izenean gobernatzeko pribilegioa ematen baitzion erregeari. Hala, bere boterea ukaezina zen, jainkoarengatik jaso zuen-eta.

Niloko Sendagileak

25. Artikulua

Pertsona orok du bizimodu egokia izateko eskubidea, bai berari eta bai bere familiari osasuna eta ongi izatea bermatuko diena, eta batez ere janaria, jantziak, bizitokia, mediku sorospena eta gizarte zerbitzuak; eta baita lanik eza, gaixotasuna, elbarritasuna, alarguntasuna, zahartzaroa edo bizibidea nahi gabe galtzeko beste kasuren bat gertatzen denerako aseguruia izateko eskubidea ere.

Artículo 25.

Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, viudez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

Antzinako Egipton medikuntzak asko aurreratu zuen: diagnosis egin, gaixotasunari tratamendua jarri, kirurgia, eta farmakopea zabala; baina herritar guztiek ez zuten tratamendu medikoa jasotzen.

Bestelako laguntzetan gertatzen zen moduan, egiptoar gehienek, hau da nekazariak, ez zuten jasotzen tratamendu medikorik. Gizarteko goi-mailakoek baino ezin zuten ordaindu tratamendu medikoa.

A pesar del enorme desarrollo que alcanzó la ciencia médica en el Antiguo Egipto, sólo los más poderosos tuvieron acceso al tratamiento médico y a sus, en ocasiones, muy costosos, tratamientos.

Escuelas de Escribas

26. Artikulua

Pertsona orok du hezkuntza-eskubidea. Hezkuntza dohainekoa izango da oinarrizko ikasketei dagokienez behintzat. Oinarrizko ikasketak egitea derrigorrezkoa izango da; heziketa teknikoa eta lanbiderakoa, orokorra; eta denek izango dute goi-mailako ikasketak egiteko aukera bera, norberaren merezimenduen arabera.

Artículo 26.

Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

Los antiguos egipcios desarrollaron uno de los sistemas de escritura más complejos de la antigüedad. Su creación, perfeccionamiento y transmisión estuvo a cargo de los escribas, únicos miembros de la sociedad capaces de escribir.

A pesar de que la civilización egipcia no impidió el ascenso social por méritos, las escuelas de escribas estuvieron integradas, en la mayor parte de los casos, por los hijos de las clases medias y altas de la sociedad. Entre los escribas que han pasado a la historia se cuentan figuras como la de Imhotep, visir del faraón Djoser y constructor de la pirámide escalonada de Saqqara.

Antzinako Egipton hezkuntza eskribau-eskoletara mugatu zen batik bat. Mendeak igaro ahala, Antzinako Inperiotik Berrira, eskoletan gero eta gehiago izan ziren "maila ertaineko" familien seme-alabak. Hala eta guzti, herritar gehienak, hau da nekazariak, hezkuntza jasotzeko aukerarik gabe egon ziren beti.

Polisetik Erbestera

9. Artikulua

Inor ezingo da arrazoirik gabe atxilotu, preso hartu edo erbesteratu.

Artículo 9

Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Demokraziaren jaiolekutzat jotzen da Atenas. Klístenesek k.a. VI. mendearen amaieran bultzatutako erreformek amaiera eman zioten tiraniari, eta hasiera, herritarren aginteritzan oinarritutako gobernuari.

Berak bultzatutako erreformen artean, ostrazismoa zegoen. Hori deigarria da, ostera; ostrazismoa ezartzea, herritarrek zituzten bermeekin alderatzen badugu. Ostrazismoak bidea zabaldu zuen Estatuarentzat arriskutsutzat hartutako pertsonak polisetik aldi baterako erbesteratzeko, epaiketa egin barik eta apelazio-eskubiderik gabe.

Aunque Clístenes es el autor de la mayoría de las reformas que acabaron con la tiranía, impulsó también la figura del ostracismo. Esta institución permitió que determinados ciudadanos fuesen expulsados de su polis sin que mediara ningún juicio. Sus derechos políticos eran suspendidos por un período de 10 años durante el cual habían de ausentarse de Atenas.

Esclavos de Roma

4. Artikulua

Inor ez da izango besteren esklabo edo uztarpeko; debekatuta dago esklabutza eta esklaboen salerosketa oro.

5. Artikulua

Ezin daiteke inor torturatu, ezta inori zigor edo tratatu txar, anker eta lotsarazlerik eman ere.

Artículo 4.

Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre, la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.

Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Uno de los aspectos más conocidos de la Roma antigua es el de la esclavitud. De hecho, el concepto habitualmente utilizado de la misma, en relación al mundo antiguo, es el formulado por el *ius gentium* romano, derivado, a su vez, de la teoría aristotélica que consideraba la esclavitud una institución natural. De acuerdo con sus leyes, los esclavos no eran sino objetos sometidos a sus dueños en todos los aspectos de su existencia. En efecto, el esclavo carecía por completo de derechos frente a otros individuos de la sociedad o frente al Estado.

Esklabotza Erromako ekonomiaren zutabeetariko bat izan zen. Eskubiderik gabeko baldintzetan, esklaboak esku-lan ugaria ziren Erromako gizartearentzat. Esklaboak ondasunak ziren, ez zuten nortasun juridikorik batere, ezta horrekin lotutako oinarrizko eskubiderik ere.

Carta Magna

2. Artikulua

Inor bereziko arraza, larru-kolorea, sexua, hizkuntza, erlijio, politikako edo bestelako iritzia, sorterrria, edo gizarteko jatorria, ekonomi maila, jaiotza edo beste inolako gorabeheragatik.

Artículo 2.

Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición.

Erdi Aroan, pentsamendu kristauak zuzenbide erromatarretik jasotakoa bereganatu eta egokitu zuen. Mundu grekoerromatarrean babesgabe egon ziren gizatalde batzuek estatus berria jaso zuten, esaterako esklaboek eta emakumeek.

Eskubideei dagokienez, Ingalaterrakoa aurrerapena izan zen, eta aitzindaritzat jo da gerora, XIX. mendetik eta XIX. mendeko burges-iraultzetatik aurrera. Gaur egungo Giza Eskubideen abiapuntutzat ere hartzen da.

1215ean Ingalaterran Karta Magna promulgatu zen. Errege-erreginen eskubideak nabarmen murriztu zituen, nobleziaren eta kleroaren pribilegioak ere aldatu zituen, herritar xumeei eskubide ekonomiko eta pertsonal batzuk aitortu zizkien, eta, era berean, alargunei eta adin txikikoei eskubideak aitortu zizkien.

La larga etapa de oscuridad que, en muchos sentidos, supuso para Europa la Edad Media, fue rota en la Inglaterra del siglo XII con la promulgación, en 1215, de la Carta Magna que supuso una notable mejora de las condiciones jurídicas de muchos individuos en este país.

Este documento, se convertirá, con el tiempo, en referencia para aquellos que nacerán con el pensamiento ilustrado del siglo XVII y abrirán el camino a la concepción actual de los Derechos Humanos.

La Cultura de la Elite

27. Artikulua

Pertsona orok du eskubidea elkartzeko kultur ekitaldietan eske parte hartzeko, artelanez gozatzeko, eta zientzi aurrerakuntzan eta horri darizkion irabazietan parte hartzeko.

Artículo 27.

Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

El Renacimiento se caracterizó por un florecimiento generalizado de las artes y las ciencias. En él tuvieron un papel fundamental los mecenas, personalidades de alta cuna que impulsaron y favorecieron las producciones de artistas, escritores o filósofos, destinadas a los círculos más selectos de la sociedad.

En este papel destacó la familia florentina de los Medici, cuyo máximo representante, Lorenzo el Magnífico, favoreció la labor de los artistas más importantes de su época, como Leonardo da Vinci o Miguel Ángel, a la vez que acumuló una notable colección artística y bibliográfica accesible sólo a su círculo más íntimo.

Errenazimenduan kultura gizartearen gizatalde batzuen artean bakarrik zabaltzen zen. Eta, hain zuzen, haietako batzuek kultura bultzatzen eta bildumak egiten zituzten, berbarako, Florentziako Medicitarrek. Liburutegietara eta arte-bildumetara arte-espezializatuak eta literatura adituak bakarrik sartzen ziren. Gerora, Ilustrazioan museo nazional bihurtu ziren haietako hainbat liburutegi eta arte-bilduma.

Erreformaren kontrako Erreforma

18. Artikulua

Pertsona orok pentsamendu-kontzientzia eta erlijio-askatasunerako eskubidea du. eskubide horren barne da erlijio edo sinesmena aldatzeko askatasuna eta baita norbere erlijioa edo sinesmena bakarka bahiz taldean, jendaurrean edo pribatuan irakaskuntzaz, ihardueraz, kultuz eta aginduak gordez azaltzeko askatasunak ere.

Artículo 18.

Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión; este derecho incluye la libertad de cambiar de religión o de creencia, así como la libertad de manifestar su religión o su creencia, individual y colectivamente, tanto en público como en privado, por la enseñanza, la práctica, el culto y la observancia.

Karlos V.aren erregealdia Erlijio Gerra izenekoetan murgilduta egon zen, Germaniako lurraldeetan hasi ziren, baina gero Europa osora zabaldu ziren. Luterok Elizaren Erreforma bultzatu zuen XVI. mendearen hasieran. Aitasantutzak, eta, bere babesleak, Enperadoreak, era bortitzean erantzun zien Luteroren erreformari, Kontraerreforma mugimendu ezagunarekin, hain zuzen ere.

Sinesbide bien arteko borroka ideologikoak nagusi izan ziren garai hartan, eta hainbat gerra piztu zuten, baita jazarpenak ere. Jazarpenak oso odoltsuak izan ziren, esaterako Frantzian: San Bartolomeko Sarraskian 5.000 protestante baino gehiago hil ziren.

Las Guerras de Religión que tuvieron lugar en Europa a partir del siglo XVI, supusieron una cruenta persecución de determinados colectivos, para la imposición de un credo. De un lado la Reforma protestante impulsada por Lutero y del otro el papado, apoyado por el Emperador Carlos V, crearon dos frentes irreconciliables que extendieron la lucha religiosa por Europa.

Oharrak | Notas



ANTOLATZAILEA: BILBOKO ARTELAN BERREGINEN MUSEOA

Komisarioa: Itziar Martija

Ekintzen Koordinazioa: Saioa Barrenetxea

LAGUNTZAILEA: UNESCO Etxea